

PRAVICE OSEBE, KI JI JE ODVZETA PROSTOST:

OSEBA, KI JI JE ODVZETA PROSTOST, MORA BITI V SVOJEM MATERNEM JEZIKU ALI JEZIKU, KI GA RAZUME, TAKOJ OBVEŠČENA IN POUČENA:

- DA JI JE ODVZETA PROSTOST IN O RAZLOGIH ZA ODVZEM PROSTOSTI,
- DA NI DOLŽNA NIČESAR IZJAVITI,
- DA IMA PRAVICO DO TAKOJŠNJE PRAVNE POMOČI ZAGOVORNIKA, KI GA SVOBODNO IZBERE, IN
- DA SE NA NJENO ZAHTEVO O ODVZEMU PROSTOSTI OBVESTIJO NJENI NAJBLIŽJI.

ČE JE OSEBA, KI JI JE ODVZETA PROSTOST, TUJEC, MORA BITI POUČENA TUDI O TEM, DA SE NA NJENO ZAHTEVO O ODVZEMU PROSTOSTI OBVESTI DIPLOMATSKO-KONZULARNO PREDSTAVNIŠTVO DRŽAVE, KATERE DRŽAVLJAN JE.

OSEBA, KI JI JE ODVZETA PROSTOST, IMA PRAVICO DO ZDRAVNIKA. ČE ŽELI, SI ZDRAVNIKA LAHKO IZBERE SAMA, VENDAR NA SVOJE STROŠKE.

(Slovenski jezik)

DIRITTI DI CHI VIENE PRIVATO DELLA LIBERTÀ PERSONALE:

CHI VIENE PRIVATO DELLA LIBERTÀ PERSONALE, DEVE ESSERE IMMEDIATAMENTE INFORMATO NELLA LINGUA MATERNA O IN UNA LINGUA A LEI COMPRENSIBILE:

- CHE È PRIVATO DELLA SUA LIBERTÀ E QUALI SONO I MOTIVI DELLA PRIVAZIONE DELLA SUA LIBERTÀ,
- CHE HA IL DIRITTO DI RESTARE IN SILENZIO,
- CHE HA IL DIRITTO DI AVERE L'ASSISTENZA DI UN DIFENSORE DI SUA SCELTA, E
- CHE SU SUA RICHIESTA VENGONO INFORMATI DELL'ACCADUTO I SUOI FAMILIARI.

SE COLUI, CHE VIENE PRIVATO DELLA LIBERTÀ, È STRANIERO, DEVE ESSERE INFORMATO SULLA POSSIBILITÀ, CHE SU SUA RICHIESTA SIA INFORMATO DELL'ACCADUTO LA RAPPRESENTANZA DIPLOMATICA O CONSOLARE DELLO STATO, DI CUI È CITTADINO.

CHI VIENE PRIVATO DELLA LIBERTÀ HA IL DIRITTO ALL'ASSISTENZA SANITARIA, COMPRESO IL DIRITTO DI ESSERE ESAMINATO DA UN MEDICO DI SUA SCELTA A PROPRIE SPESE.

(Italijanski jezik)

PRAVA OSOBE, KOJOJ JE ODUZETA SLOBODA:

OSOBA KOJOJ JE ODUZETA SLOBODA, MORA NA SVOJEM MATERINJEM JEZIKU ILI JEZIKU, KOJI RAZUMIJE, BITI ODMAH OBAVIJEŠTENA I POUČENA:

- DA JOJ JE ODUZETA SLOBODA I O RAZLOZIMA ODUZIMANJA SLOBODE,
- DA NIJE DUŽNA DATI NIKAKVU IZJAVU,
- DA IMA PRAVO NA PRAVNU POMOĆ BRANITELJA, KOJEG ĆE SLOBODNO IZABRATI I
- OBAVIJESTE NJEZINI NAJBLIŽI.

AKO JE OSOBA KOJOJ JE ODUZETA SLOBODA STRANAC, ON MORA TAKOĐER BITI POUČEN O TOME DA ĆE SE, NA NJEGOVO ZAHTEJ, O ODUZIMANJU SLOBODE OBAVIJESTITI DIPLOMATSKO-KONZULARNO PREDSTAVNIŠTVO DRŽAVE ČIJI JE DRŽAVLJANIN.

OSOBA KOJOJ JE ODUZETA SLOBODA IMA PRAVO NA LIJEČNIKA. ONA MOŽE, UKOLIKO TO ŽELI, LIJEČNIKA IZABRATI I SAMA, ALI O SVOM VLASTITOM TROŠKU.

(Hrvaški jezik)

RECHTE DER FESTGENOMMENEN PERSON

WIRD EINE PERSON FESTGENOMMEN, MUSS IHR IN IHRER MUTTERSPRACHE ODER IN EINER FÜR SIE VERSTÄNDLICHEN SPRACHE UNVERZÜGLICH MITGETEILT WERDEN,

- DASS SIE FESTGENOMMEN WURDE UND WELCHES DIE GRÜNDE FÜR DIE VERHAFTUNG SIND,
- DASS SIE DAS RECHT HAT, NICHT ZUR SACHE AUSZUSAGEN,
- DASS SIE DAS RECHT HAT, SICH VON EINEM VON IHR ZU WÄHLENDEN VERTEIDIGER VERTRETEN ZU LASSEN UND
- DASS AUF IHREN WUNSCH IHRE ANGEHÖRIGEN VON DER FESTNAHME BENACHRICHTIGT WERDEN.

IST DIE FESTGENOMMENE PERSON EIN AUSLÄNDER, MUSS IHR IN IHRER MUTTERSPRACHE ODER IN EINER IHR VERSTÄNDLICHEN SPRACHE UNVERZÜGLICH MITGETEILT WERDEN, DASS AUF IHREN WUNSCH DAS KONSULAT ODER DIE BOTSCHAFT IHRES LANDES, DESSEN STAATSANGEHÖRIGKEIT SIE BESITZT, ÜBER DIE VERHAFTUNG INFORMIERT WIRD.

DIE FESTGENOMMENE PERSON HAT DAS RECHT AUF ZUGANG ZU EINEM ARZT, EINSCHLIEßLICH DES RECHTS, VON EINEM ARZT IHRER WAHL AUF EIGENE KOSTEN UNTERSUCHT ZU WERDEN.

(Nemški jezik)

A SZABADSÁGÁTÓL MEGFOSZTOTT SZEMÉLY JOGAI

A SZABADSÁGÁTÓL MEGFOSZTOTT SZEMÉLYT ANYANYELVÉN VAGY AZON A NYELVEN, AMELYET MEGÉRT, AZONNAL TÁJÉKOZTATNI KELL ÉS KI KELL OKTATNI, HOGY:

- ELVESZÍTETTE SZABADSÁGÁT, VALAMINT A SZABADSÉGVESZTÉS INDOKAIRÓL,
- NEM KÖTELES VALLOMÁST TENNI,
- JOGA VAN AZ ÁLTALA SZABADON VÁLASZTOTT VÉDŐ AZONNALI JOGI SEGÍTSÉGÉRE ÉS
- KÖVETELÉSÉRE A SZABADSÉGVESZTÉSÉRŐL AZONNAL TÁJÉKOZTASSÁK LEGKÖZELEBBI HOZZÁTARTOZÓIT.

HA A SZABADSÁGÁTÓL MEGFOSZTOTT SZEMÉLY KÜLFÖLDI ÁLLAMPOLGÁR, KI KELL OKTATNI, HOGY KÖVETELÉSE ALAPJÁN A SZABADSÉGVESZTÉSÉRŐL ÉRTESÍTHETIK ANNAK AZ ORSZÁGNAK A DIPLOMÁCIAI ÉS KONZULI KÉPVISELETÉT, AMELYNEK ÁLLAMPOLGÁRA.

A SZABADSÁGÁTÓL MEGFOSZTOTT SZEMÉLYNEK JOGÁBAN ÁLL ORVOSHOZ FORDULNI. AMENNYIBEN IGÉNYLI, SAJÁT MAGA VÁLASZTHAT ORVOST, DE SAJÁT KÖLTSÉGÉRE.

(Madžarski jezik)

THE RIGHTS OF ARRESTED PERSONS:

A PERSON WHO HAS BEEN ARRESTED MUST BE IMMEDIATELY INFORMED AND INSTRUCTED, IN THEIR MOTHER TONGUE OR A LANGUAGE THEY UNDERSTAND, OF THE FOLLOWING:

- THAT THEY HAVE BEEN ARRESTED AND OF THE REASONS FOR THEIR ARREST;
- THAT THEY HAVE NO OBLIGATION TO SAY ANYTHING;
- THAT THEY ARE ENTITLED TO IMMEDIATE LEGAL ASSISTANCE OF AN ATTORNEY WHO THEY CAN CHOOSE THEMSELVES; AND
- THAT, IF THEY WISH, THEIR FAMILY CAN BE NOTIFIED.

IF THE PERSON ARRESTED IS NOT SLOVENIAN, THEY MUST ALSO BE INFORMED THAT, IF THEY WISH, THE DIPLOMATIC OR CONSULAR REPRESENTATION OF THEIR COUNTRY MAY BE INFORMED.

A PERSON WHO HAS BEEN ARRESTED HAS THE RIGHT TO A DOCTOR. IF THEY WISH TO BE SEEN BY A DOCTOR OF THEIR CHOICE, THEY HAVE TO BEAR THE COST.

(Angleški jezik)

PRAVICE OSEBE, KI JI JE ODVZETA PROSTOST:

Oseba, ki ji je odvzeta prostost, mora biti v svojem maternem jeziku ali jeziku, ki ga razume, takoj obveščena in poučena:

- da ji je odvzeta prostost in o razlogih za odvzem prostosti,
- da ni dolžna ničesar izjaviti,
- da ima pravico do takojšnje pravne pomoči zagovornika, ki ga svobodno izbere, in
- da se na njeno zahtevo o odvzemu prostosti obvestijo njeni najbližji.

Če je oseba, ki ji je odvzeta prostost, tujec, mora biti poučena tudi o tem, da se na njeno zahtevo o odvzemu prostosti obvesti diplomatsko-konzularno predstavništvo države, katere državljan je.

Oseba, ki ji je odvzeta prostost, ima pravico do zdravnika. Če želi, si zdravnika lahko izbere sama, vendar na svoje stroške.

(Slovenski jezik)

DIRITTI DI CHI VIENE PRIVATO DELLA LIBERTÀ PERSONALE:

Chi viene privato della libertà personale, deve essere immediatamente informato nella lingua materna o in una lingua a lei comprensibile:

- che è privato della sua libertà e quali sono i motivi della privazione della sua libertà,
- che ha il diritto di restare in silenzio,
- che ha il diritto di avere l'assistenza di un difensore di sua scelta, e
- che su sua richiesta vengono informati dell'accaduto i suoi familiari.

Se colui, che viene privato della libertà, è straniero, deve essere informato sulla possibilità, che su sua richiesta sia informata dell'accaduto la Rappresentanza diplomatica o consolare dello Stato, di cui è cittadino.

Chi viene privato della libertà ha il diritto all'assistenza sanitaria, compreso il diritto di essere esaminato da un medico di sua scelta a proprie spese.

(Italijanski jezik)

PRAVA OSOBE, KOJO JE ODUZETA SLOBODA:

Oseba, kojoj je oduzeta sloboda, mora na svojem maternem jeziku ili jeziku, koji razumije, biti odmah obaviještena i poučena:

- da joj je oduzeta sloboda i o razlozima oduzimanja slobode,
- da nije dužna dati nikakvu izjavu,
- da ima pravo na pravnu pomoć branitelja, kojeg će slobodno izabrati i
- da se, na njezin zahtjev, o oduzimanju slobode obavijeste njezini najbliži.

Ako je osoba kojoj je oduzeta sloboda stranac, on mora također biti poučen o tome da će se, na njegov zahtjev, o oduzimanju slobode obavijestiti diplomatsko-konzularno predstavništvo države čiji je državljanin.

Oseba kojoj je oduzeta sloboda ima pravo na liječnika. Ona može, ukoliko to želi, liječnika izabrati i sama, ali o svom vlastitom trošku.

(Hrvaški jezik)

RECHTE DER FESTGENOMMENEN PERSON

Wird eine Person festgenommen, muss ihr in ihrer Muttersprache oder in einer für sie verständlichen Sprache unverzüglich mitgeteilt werden,

- dass sie festgenommen wurde und welches die Gründe für die Verhaftung sind,
- dass sie das Recht hat, nicht zur Sache auszusagen,
- dass sie das Recht hat, sich von einem von ihr zu wählenden Verteidiger vertreten zu lassen und
- dass auf ihren Wunsch ihre Angehörigen von der Festnahme benachrichtigt werden.

Ist die festgenommene Person ein Ausländer, muss ihr in ihrer Muttersprache oder in einer ihr verständlichen Sprache unverzüglich mitgeteilt werden, dass auf ihren Wunsch das Konsulat oder die Botschaft ihres Landes, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt, über die Verhaftung informiert wird.

Die festgenommene Person hat das Recht auf Zugang zu einem Arzt, einschließlich des Rechts, von einem Arzt ihrer Wahl auf eigene Kosten untersucht zu werden.

(Nemški jezik)

A SZABADSÁGÁTÓL MEGFOSZTOTT SZEMÉLY JOGAI

A szabadságától megfosztott személyt anyanyelvén vagy azon a nyelven, amelyet megért, azonnal tájékoztatni kell és ki kell oktatni, hogy:

- elveszítette szabadságát, valamint a szabadságvesztés indokairól,
- nem köteles vallomást tenni,
- joga van az általa szabadon választott védő azonnali jogi segítségére és
- követelésére a szabadságvesztésről azonnal tájékoztatás legközelebbi hozzátartozóit.

Ha a szabadságától megfosztott személy külföldi állampolgár, ki kell oktatni, hogy követelése alapján a szabadságvesztésről értesíthetik annak az országnak a diplomáciai és konzuli képviselőjét, amelynek állampolgára.

A szabadságától megfosztott személynek jogában áll orvoshoz fordulni. Amennyiben igényli, saját maga választhat orvost, de saját költségére.

(Madžarski jezik)

THE RIGHTS OF ARRESTED PERSONS:

A person who has been arrested must be immediately informed and instructed, in their mother tongue or a language they understand, of the following:

- that they have been arrested and of the reasons for their arrest;
- that they have no obligation to say anything;
- that they are entitled to immediate legal assistance of an attorney who they can choose themselves; and
- that, if they wish, their family can be notified.

If the person arrested is not Slovenian, they must also be informed that, if they wish, the diplomatic or consular representation of their country may be informed.

A person who has been arrested has the right to a doctor. If they wish to be seen by a doctor of their choice, they have to bear the cost.

(Angleški jezik)